

## CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL

ENTRE

### LA UNIVERSIDAD DE BURDEOS

Establecimiento público de carácter científico, cultural y profesional  
Situada 35, place Pey-Berland, 33000 Bordeaux (Francia)  
Representada por su presidente, Prof. Manuel TUNON DE LARA  
En adelante "UBx"

Y

### LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

Ente universitario autónomo del orden nacional, vinculado al Ministerio de Educación Nacional de Colombia, regido actualmente por el Decreto 1210 de 1993, con domicilio en la Carrera 45 No 26 – 85 Edificio Uriel Gutiérrez de la ciudad de Bogotá D. C. – Colombia, representada por el Profesor Dr. IGNACIO MANTILLA PRADA, en su condición de Rector nombrado mediante Resolución N° 016 de 2015 y Acta de Posesión N° 001 de 2015, actuando de conformidad con el Artículo 15º del Acuerdo 011 de 2005, el Artículo 13 del Decreto 1210 de 1993 y el Artículo 3º del Manual de Convenios y Contratos adoptado mediante la Resolución de Rectoría No. 1551 de 2014.

En adelante "Universidad Nacional de Colombia".

En adelante "las Partes".

==§==§==

Visto el envío del presente convenio al Ministerio francés de Enseñanza Superior e Investigación,

Visto el Código de Educación francés y particularmente los artículos L. 123-7 y D. 123-15 a D123-22 relativos a las misiones del servicio público de enseñanza superior en materia internacional,

Vista la resolución del Consejo de Administración de la UBx con fecha del 9 de octubre de 2014 que otorga la delegación de autoridad al presidente de la universidad,

Visto el informe de la Comisión de Formación y de la Vida Universitaria de la UBx relativo al presente convenio con fecha de *13/04/2017*

#### LAS PARTES CONVIENEN EN LO SIGUIENTE:

##### **1. Objeto**

El presente convenio está destinado a facilitar la cooperación universitaria en los sectores de la enseñanza y la investigación en las áreas de competencia común.

##### **2. Áreas de cooperación**

Según sus capacidades y en el marco de legislación vigente en cada uno de los países, las partes firmantes se comprometen a:

- a) Reforzar los intercambios a través de la movilidad de profesores e investigadores en materia de enseñanza, de investigación, formación profesional o investigación, previo acuerdo entre las instancias respectivas de las partes, y especialmente la participación a clases, conferencias, seminarios o congresos;
- b) Favorecer la movilidad de los estudiantes y la promoción de programas de estudio conjuntos;
- c) Elaborar programas conjuntos de investigación;
- d) Organizar conjuntamente coloquios, reuniones y encuentros científicos;

- e) Fomentar la participación del personal administrativo a acciones de cooperación que favorezcan el intercambio de buenas prácticas;
- f) Informarse mutuamente sobre los congresos, coloquios, reuniones científicas y seminarios que organizan e intercambiar los documentos y publicaciones relativas a dichas actividades;
- g) Comunicarse los resultados de sus experiencias pedagógicas respectivas (cursos y seminarios).

### **3. Modalidades de aplicación**

El presente convenio se reconoce como documento padre de todo convenio específico elaborado durante su periodo de vigencia.

Las acciones de cooperación evocadas en el artículo 2 se harán dentro del marco de convenios específicos que indiquen las modalidades de cooperación y el importe en euros y en pesos de los eventuales presupuestos y subvenciones dedicadas.

### **4. Coordinación**

Cada parte designa a una persona o un departamento de la institución para la coordinación administrativa del presente convenio.

Para la UBx, la Oficina de cooperación y Movilidad Internacionales de la Dirección de Relaciones Internacionales ha sido designada como referente para puesta en marcha del presente convenio.

Para la Universidad Nacional de Colombia, el profesor de la Facultad de Ingeniería de la sede Bogotá John Alexander Cortés Romero (jacortesr@unal.edu.co) ha sido designado como referente para la puesta en marcha del presente convenio.

### **5. Confidencialidad**

Durante la vigencia del presente convenio y tras su vencimiento o su terminación, las partes se comprometen a respetar la confidencialidad de todos documentos e informaciones, cualquiera que sea su naturaleza, transmitidos entre ellas en el marco del presente convenio. En consecuencia, las partes se abstienen de revelar a toda tercera parte dichos documentos e informaciones.

Las partes toman las medidas necesarias para que su personal respete esta obligación de confidencialidad.

### **6. Propiedad intelectual**

Los convenios específicos que se describen arriba, contendrán las cláusulas que sean necesarias para regular lo relativo a la propiedad de los derechos de autor, de los materiales y productos que se obtengan como resultado de la actividad conjunta de las partes, y lo concerniente a la propiedad de los derechos de tipo industrial que pudieran llegar a derivarse de las acciones realizadas en el marco del presente instrumento.

Ambas instituciones facilitarán la publicación conjunta de material académico, de acuerdo con la normatividad de cada institución y con sujeción a las normas de propiedad intelectual vigentes en cada país.

### **7. No existencia de la relación laboral**

En todas las acciones derivadas del presente convenio y de los subsecuentes convenios específicos, las partes convienen que los empleados o contratistas de cada institución desarrollarán su actividad solamente bajo la dirección de la institución con la cual han establecido su relación laboral o contractual.

### **8. No existencia del régimen de solidaridad**

No existe régimen de solidaridad entre las partes que suscriben este convenio, en razón a que cada una responde por las obligaciones que se establecen en el mismo.

### **9. Condiciones financieras**

Las Instituciones se esforzarán para prever, de acuerdo con sus presupuestos, los medios necesarios para poner en acción el presente convenio y si es necesario, solicitarán esos medios a organismos que fomenten la investigación.

La firma del presente convenio no genera ningún compromiso económico inmediato para ninguna de las partes.

### **10. Extensión a terceras partes**

Esta cooperación podrá ser extendida a terceras partes tras la redacción de un acta adicional, de acuerdo con las modalidades definidas y aceptadas por las partes firmantes del presente convenio.

### **11. Duración y renovación**

El presente acuerdo entrará en vigor para cinco (5) años a contar de la firma de la última de las partes.

El vencimiento del presente convenio no impedirá el desarrollo hasta su término de las acciones de cooperación empezadas dentro de su periodo de vigencia.

Después del vencimiento del presente convenio y tras una evaluación de las actividades que permitió, un nuevo convenio podrá crearse sometándose de nuevo al proceso de aprobación en vigor.

### **12. Rescisión**

El convenio podrá rescindirse a instancias de cualquiera de las partes con un aviso previo de seis meses. La rescisión no podrá efectuarse antes de la finalización del curso académico ni de las actividades de cooperación en curso.

### 13. Enmiendas

Las eventuales modificaciones al presente convenio, establecidas bajo la forma de una enmienda, deberán seguir el mismo procedimiento utilizado para establecer el presente convenio.

### 14. Resolución de conflictos

Todo conflicto que se derive del presente convenio, relativo a su interpretación, su invalidez, su ejecución, su rescisión, la adición de elementos complementarios o su adaptación a nuevas condiciones se resolverá de común acuerdo.

A falta de común acuerdo, las partes acuerdan que el litigio será sometido a una mediación. De común acuerdo, las partes elegirán un único mediador. A falta de entenderse para dicha elección, cada una de las partes escogerá un mediador en un plazo de cinco (5) días laborables a partir del aviso.

### 15. Lengua y número de ejemplares

El presente convenio es elaborado en dos (2) ejemplares en español y dos (2) en francés, ambos fidedignos. El texto francés tiene un sentido idéntico al texto español.

Para la universidad de Burdeos  
En Burdeos, el 21 / 07 / 2017



Manuel TUNON DE LARA  
Presidente

Para la Universidad Nacional de  
Colombia

En Bogotá, el ... / ... / 20...



Ignacio MANTILLA PRADA  
Rector



20 JUN. 2017

## Accord-cadre de coopération internationale

Entre

### L'UNIVERSITÉ DE BORDEAUX

Établissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel  
Sise 35, Place Pey-Berland, 33000 Bordeaux (France)  
Représentée par son président, M. Manuel TUNON DE LARA  
Ci-après désignée par « UBx », d'une part,

Et

### L'UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

Entité universitaire autonome au niveau national, dépendant du Ministère de l'éducation nationale de Colombie, régie actuellement par le décret 1210 de 1993, dont l'adresse est Carrera 45 n° 26-85, Edificio Uriel Gutierrez à Bogotá D.C.- Colombie, représentée par le professeur Dr. IGNACIO MANTILLA PRADA, qui en tant que Recteur nommé par la décision N° 016 de 2015 et l'Acte de prise de possession N°001 de 2015, agissant en conformité selon l'article 15° de l'Accord 011 de 2005, l'article 13 du décret 1210 de 1993 et l'article 3 du Manuel des conventions et contrats adopté par la résolution de rectorat n° 1551 de 2014.

Ci-après désignée par « Universidad Nacional de Colombia », d'autre part,

Ci-après désignées collectivement « les Parties ».

--§--§--

Vu la transmission de la présente convention au ministère français de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche,

Vu le code de l'éducation, notamment les articles L.123-7 et D.123-15 à D.123-22 relatifs aux missions du service public de l'enseignement supérieur en matière de coopération internationale,

Vu la délibération du conseil d'administration de l'UBx en date du 9 octobre 2014 portant délégation de pouvoir au président de l'université,

Vu l'avis de la Commission Formation et Vie Universitaire de l'UBx relatif à la présente convention en date du 13/04/2017

IL A ÉTÉ CONVENU CE QUI SUIT :

**1. Objet**

Le présent Accord est destiné à faciliter la coopération universitaire d'enseignement et de recherche dans les domaines communs de compétence.

**2. Domaines de coopération**

Selon leurs moyens et dans le cadre de la réglementation en vigueur dans chacun des pays, les Parties s'efforcent :

- a) De renforcer les échanges à travers la mobilité d'enseignants-chercheurs et de chercheurs pour une durée déterminée en matière d'enseignement, de recherche et de formation professionnelle, en accord avec les composantes respectives des établissements concernés, et notamment la participation à des cours, colloques, séminaires ou congrès ;
- b) De favoriser la mobilité des étudiants et la promotion de programmes d'études conjoints ;
- c) D'élaborer des programmes conjoints de recherche ;
- d) D'organiser ensemble des colloques, réunions et rencontres scientifiques ;
- e) D'encourager la participation du personnel administratif à des actions de coopération favorisant l'échange de bonnes pratiques ;
- f) De s'informer relativement aux congrès, colloques, réunions scientifiques et séminaires qu'elles organisent, ainsi que d'échanger les publications et documents relatifs à ces activités ;
- g) De se communiquer les résultats de leurs expériences pédagogiques (cours et séminaires).

**3. Modalités d'application**

Le présent Accord sera identifié comme le document parent de toute convention d'application conclue durant sa période de validité.

Les actions de coopération énumérées à l'article 2 feront l'objet de conventions d'application qui préciseront les modalités de coopération ainsi que le montant en euros et en pesos du budget éventuel et, le cas échéant, des subventions alloués.



#### **4. Coordination**

Chaque Partie désigne un personnel ou service de l'établissement pour la coordination administrative du présent Accord.

Pour l'UBx, le Service Coopération et Mobilité internationales de la Direction des Relations Internationales est désigné comme référent de la mise en œuvre du présent Accord.

Pour l'Universidad Nacional de Colombia, le professeur de la Faculté d'Ingénierie campus Bogotá John Alexander Cortés Romero (jacortesr@unal.edu.co) est désigné comme référent de la mise en œuvre du présent Accord.

#### **5. Confidentialité**

Pendant toute la durée du présent Accord et après expiration ou résiliation de celui-ci, les Parties s'engagent à respecter la confidentialité des informations et des documents, quelle que soit leur nature, transmis entre elles au cours de l'exécution du présent Accord. Elles s'interdisent par conséquent de révéler à tout tiers ces informations et ces documents.

Les parties prennent les mesures nécessaires pour que leur personnel respecte cette obligation de confidentialité.

#### **6. Propriété intellectuelle**

Les accords spécifiques décrits précédemment, doivent avoir des clauses qui pourront être nécessaire pour réglementer les aspects liés à la propriété des droits d'auteur, des matériels et des produits obtenus comme résultat de l'activité conjointe entre les parties, et les aspects qui concernent à la propriété des droits du type industriel qui pourront être dehors les actions réalisées dans le cadre de l'instrument présent.

Les deux institutions aideront à la publication conjointe du matériel académique, en fonction de la normativité de chaque institution et avec la restriction aux normes actuelles de propriété intellectuelle dans chaque pays.

#### **7. L'inexistence d'une relation de travail**

Dans toutes les actions développées sous l'accord présent et les Accords Spécifiques dérivés, les parties conviennent que les salariés ou contractants de chaque institution développeront leur activité seulement sous la direction de l'institution avec laquelle ils ont établi leur relation de travail ou contractuelle.

#### **8. L'inexistence d'un régime de solidarité**

Aucun régime de solidarité n'existe entre les souscripteurs de cette convention, en raison de la responsabilité de chaque partie avec les obligations qu'ils ont acquises.

#### **9. Les conditions financières**

Les institutions envisageront de faire tous les efforts possibles, selon leurs budgets, pour mettre en fonctionnement la présente convention et si c'est nécessaire, chercheront des fonds dans d'autres organisations promoteurs de projets de recherche.

La signature de cet Accord Cadre ne génère pas une obligation financière immédiate pour aucune partie.

#### **10. Élargissement aux tiers**

La coopération pourra éventuellement être élargie à des tiers par la conclusion d'un avenant, en accord avec les modalités conjointement définies et acceptées par les Parties.

#### **11. Durée et renouvellement**

Le présent Accord entrera en vigueur pour cinq (5) ans à compter de la signature de la dernière des Parties.

L'échéance du présent Accord ne remet pas en cause le déroulement jusqu'à leur terme des actions de coopération engagées pendant sa durée de validité.

Après échéance de cette validité et évaluation de ses actions, un nouvel accord pourra être établi. Il sera soumis de nouveau aux procédures de validation en vigueur.

#### **12. Dénonciation**

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une des Parties avec un préavis de six (6) mois, la résiliation ne pouvant intervenir avant la fin de l'année universitaire ni avant la fin des actions de coopération en cours.

#### **13. Amendements**

Les modifications éventuelles au présent Accord, établies sous forme d'un avenant, devront suivre une procédure de validation identique à celle de l'établissement du présent Accord.

#### 14. Résolution des conflits


Tout conflit relevant du présent Accord, concernant son interprétation, sa non-validité, son exécution, sa résiliation, l'ajout d'éléments complémentaires ou son adaptation à de nouvelles conditions, sera résolu par un accord mutuel.



À défaut d'un tel accord, les Parties conviennent qu'un tel conflit sera soumis à la médiation. Les Parties choisiront, d'un commun accord, un médiateur unique ; à défaut, les Parties nommeront chacune un médiateur dans les cinq (5) jours ouvrables de l'avis.

#### 15. Langue et nombre d'exemplaires

Le présent Accord est établi en deux (2) versions en espagnol et deux (2) versions en français dignes de foi. Le texte en français est conforme au sens du texte en espagnol.



  
Pour l'université de Bordeaux  
Fait à Bordeaux le 21/07/2017  
Emanuel TUNON DE LARA  
Président

  
Pour l'Universidad Nacional de Colombia  
Fait à Bogotá le 20/06/2017  
Ignacio MANTILLA PRADA  
Recteur 

20 JUN. 2017